

NOTE BREVI

La colonne I du vocabulaire S<sup>a</sup> trilingue RS 94-2939

Nous proposons des lectures nouvelles ou alternatives pour certains mots de la première colonne de la tablette publiée dans SCCNH 9 (1998), 3-40. Elle correspond au début du vocabulaire S<sup>a</sup>. Dans son état originel la tablette devait comporter toutes les entrées du vocabulaire S<sup>a</sup>.

RS 94-2923, col. I

1	[A]	<i>'mu-ú</i>	ši-e <sup>1</sup>	«eau»
2	[A]	<i>a-bu</i>	'at <sup>1</sup> -ta-ni	«père»
3	[ŠUR]	<i>zu-un-nu</i>	i-še-na	«pluie(s), ruissellements, écoulements»
4	[ŠUK]	<i>za-ḫa</i>	ku-ru-ma-ti	«ration (de nourriture)» (?)
5	[ḪAR]	<i>ḫa-SU-ú</i>	tu-ur-še-na	«les poumons»
6	[ḪAR]	<i>'ka-bi-tù<sup>1</sup></i>	ur-mi	«foie»
7	[ḪAR]	<i>'še<sup>1</sup>-me-ru</i>	ḫa-ap-te	«bracelet»
8	[ḪAR]	<i>e-ru</i>	ḫi-še	«pierre de meule»
9	[U]Ḫ	<i>kál-ma-'tu<sup>1</sup></i>	ap-ḫé	«vermine, pou»
10	[UH]	<i>'pur<sup>2</sup>-ḫu-šu</i>	ta-me	«puce»
11	'MUŠEN <sup>1</sup>	<i>iš-šú-ru</i>	i-ra-te	«oiseau»
12	'ḪU? <sup>1</sup> /RI? <sup>1</sup>	TA-AŠ-BU	ḫa-al-li	«?»
13	'RI <sup>1</sup>	<i>tal-lu</i>	'aš?-di?-we?-el-te? <sup>1</sup>	«traverse, diagonale»
14	BI	[ ] x	[x]-'an?-ni <sup>1</sup>	
15	BI [		]xx	
16	N[I		]x	
17	B[U			
18	Š[UD?			
19	T[UKUL			
20	L[U			

(le reste de la colonne est perdue)

ligne 4 – La position de ce mot au début de la liste S<sup>a</sup>, permettrait de penser qu'il s'agit d'une inversion faite par le scribe entre la colonne akkadienne et la colonne hourrite.

Mais, d'autre part, kurumati pourrait être un emprunt hourrite à l'akkadien *kurum-matu*, comme c'est le cas, par exemple, pour SUKKAL = *šuk-kál-lu* = 'šuk-kál-li' (col. III 21). Toutefois zaḥa ne correspond ni à un mot akkadien ni à un mot hourrite connus.

ligne 5 – A lire *ḥašû*. Cela explique le pluriel hourrite turše=na, qui est un hapax.

ligne 8 – La colonne akkadienne devrait comporter *e-ru-ú* (*erû*)

ligne 10 – Graphie alternative de *perš/sa'u*, *purš'u* «puce» (AHw 855b); voir aussi D. Arnaud, EMAR VI/4, p. 12 = No 537, 71: *pí-ir-ša-'u* / *pí-ir-še-'ú*.

ligne 12 – La place de ce mot dans la liste semble exclure notre première lecture KU<sub>7</sub> pour le sumérien, en faveur de 𒀪U ou RI, ce qui remet en cause l'interprétation de la colonne akkadienne comme *dá-aš-pu* «doux».

B. ANDRÉ-SALVINI et M. SALVINI

### Urartäisch *nuni*

*nuni* findet sich im urartäischen Schrifttum bislang ausschließlich in Heilsformeln, die Išpuini und seinen Sohn Minua gemeinsam betreffen. Das Auftreten von *nuni* läßt sich vielleicht am besten an Hand der Inschrift Karahan 1<sup>1</sup> untersuchen:

13 <sup>d</sup>ḥal-di-ni be-di-i-ni

14 <sup>d</sup>ḥal-di-na-ni KÁ be-di-ni

<sup>d</sup>ú-ra-a be-di-ni

16 ma-a-nu-li-nu-ni ul-gu-u-še

<sup>i</sup>š-pu-ú-i-ni-i-e

18 <sup>l</sup>sa<sub>5</sub>-du-ri-ḥi-ni-e

<sup>l</sup>mi-nu-a <sup>i</sup>š-pu-ú-i-ni-ḥi-ni-e

20 e-'a nu-ni <sup>d</sup>ḥal-di-ni ar-a-ni

21 [ma]-a-ni-ni e-'a <sup>d</sup>ú-ra-a-ni

“Seitens Ḥaldi, seitens des Tores von Ḥaldi, seitens Uras möge Išpuini, Sohn des Sarduri, und Minua, Sohn des Išpuini, Leben (beschieden) sein und ihnen möge durch Ḥaldi und durch Ura Tatkraft (beschieden) sein.”

*nuni* ist demnach ein Dativpronomen der dritten Person Plural. Es kann selbständig auftreten, wie dies der Fall Zeile 20 ist, oder als Pronominalsuffix in der Verbalform *ma-a-nu-li-nu-ni* “es möge ihnen (beschieden) sein” (Z. 16) fungieren; diese Verbalform findet sich erneut in der Inschrift Karahan 5<sup>2</sup>: *ma-a-nu-li-nu-ú-ni*

<sup>1</sup> A. M. Dinçol und E. Kavaklı, Die neuen urartäischen Inschriften aus der Umgebung von Van, Anadolu Araştırmaları, Beiheft 1, 1978. Da diese Publikation mir nicht zugänglich ist, zitiere ich Karahan 1 nach der Besprechung dieser Inschriften durch M. Salvini: Note sulle nuove epigrafi urartee del distretto di Van, SMEA XXII, 1980: 172.

<sup>2</sup> A. M. Dinçol und E. Kavaklı, Karahan köyünde bulunan dört yeni Urartu yazıtı, Anadolu Araştırmaları VI, 1978: 17-32. Siehe ebenfalls die Besprechung dieses Artikels durch M. Salvini in SMEA XXII, 1980: 178 f.